



Latino Chicago

CONVERGING CULTURES

Juan Díes

Bop-bop boo-boo-boom bap-bap-bap traka-traka-track, dun-dun! It is 8 p.m. on a Thursday night in Chicago and you are walking down Division Street. You hear the sound of *bomba* drums and chanting coming from a storefront in a hundred-year-old building, a three-flat with bay windows, trimmed with ornate brown limestone moldings and other architectural features characteristic of the period when the former Czech dwellers of the neighborhood built it. Today's residents call the street "Paseo Boricua" (Puerto Rican Promenade). Inside, a crowd of fifty people enjoy a *bombazo* (a Puerto Rican *bomba* jam-session). The walls are decorated with a Puerto Rican flag, a map of the province of Mayagüez, a portrait of Pedro Flores, two güiros and a cuatro. As three drummers

improvise, dancers from the audience take turns interacting with the drums. You can tell the dancers are regulars because they know exactly what to do. A couple of parents have brought their kids along, hoping that the experience will help them keep a connection to their cultural roots. Outside the circle, two college students who are not Puerto Rican are visiting for the first time. They wear hip-hop clothes, and are trying to decide when is the right time to jump in and try those cool moves. At one point, the master drummer gets up with an almost regal authority and takes a turn at dancing. Gracefully, he shows everyone that this is not just a pastime, but also something to take seriously and do well, because there is a responsibility to maintain this tradition. Outside, a food vendor on a wheeled cart waits for the end of the event and a chance to sell her steamed Mexican tamales, *atole champurrado*, and fried *churritos* when the crowd lets out.



(Top) Roberto Ferreyra, director of Nahuí Ollin, performs in La Peña program at the Old Town School of Folk Music in 1999. Photo courtesy Nahuí Ollin/Son Tarima

(Left) Carlos "Caribe" Ruiz, founder of the Puerto Rican Congress of Mutual Aid, leads the first Puerto Rican Parade in 1966. Photo courtesy Puerto Rican Congress of Mutual Aid

(Right) Young people are a vital force in the Chicago Latino community. Photo © 2006 Jon Lowenstein

RIA

WARE

Daily
to 8 PM

bus stop

60
Blue Island 28th

Zensky's

Family Fashions
School Uniforms

Dickies

Chico Express

REST FOOD





(Upper) In 2004, Latinos were almost 20 percent of the Metropolitan Chicago population. Map shows census tracts with more than 10 percent Latino population.

Chicago has one of the largest and most diverse Latino communities in the nation, with a rich history and a thriving artistic life; yet this population remains one of the least known to the rest of the United States. Latino Chicago is a multinational, multicultural community. The largest population is Mexicans, followed by Puerto Ricans, then Guatemalans. Smaller groups from the Caribbean and Central and South America include Ecuadorans, Colombians, Cubans, Peruvians, Salvadorans, and Chileans. A small group of Belizeans and Brazilians also consider themselves part of the community. Metropolitan Chicago has the third largest Latino population in the U.S. and the second largest Mexican immigrant population (Los Angeles is first). One often hears that the term Latino gained currency in the 1970s, and Chicago may well have been the site (Padilla 1985). In the past 35 years, the region's Latino population has grown to 1.6 million, accounting for 96 percent of the total population growth. Latinos fuel the local economy with 20 billion dollars in household income per year, lead in filling positions in the job market, and have accounted for 38 percent of Chicago's total homeowner growth (Ready and Brown-Gort 2005). Latino Chicago is a complex and diverse community; it has a character unlike Latino Los Angeles, Miami, New York or Houston, and yet, the stories of its people can resonate with the experiences of anyone anywhere.

In partnership with the Old Town School of Folk Music, the Smithsonian Institution launched a research project in the spring of 2005. Twenty local researchers explored various aspects of Latino folklife in Chicago, recording the stories of artists and organizations, documenting special events and parades, foodways, and more. Two large questions guided the researchers: How do the arts shape, and how are they shaped by, community and identity? And, what characterizes Chicago's Latino community as unique and distinct from other Latino communities elsewhere? There were many answers and perspectives, varying with cultural backgrounds, experiences, and personal preferences. Most importantly, these questions have led to a cultural dialogue, one that will continue during the 40th Smithsonian Folklife Festival when many of these artists come to share their lives and experiences with the public on the National Mall.

Diversity among Latinos was one of the themes that emerged in many of our conversations with artists. David Hernández, a Puerto Rican poet and resident of Chicago since the 1950s, once thought about moving to New York, but decided against it. Throughout his career, Chicago has been an inspiration for many of his poems, and he felt that Chicago was the right place for his poetry to continue to develop. Hernández explains:

Chicago's Latino community is much prettier than either coast! The term Latino, I believe, originated here. In New York, you primarily have Puerto Ricans, and then you have Dominicans and so forth; in California, you primarily have Mexicans and a scattering of others. But here we have everybody.... That's what's unique about this city. If you go to Latino art shows, you will see something from Colombia, Puerto Rico, Mexico and all of that in the same show; that's what makes it really rich.

Arturo Velásquez, long-time resident and the first Mexican jukebox distributor, describes how, after his father first came to the Heartland to work for the steel mills in 1925, he developed a profitable enterprise by catering on the one hand to the diversity of Latinos in Chicago and on the other to the strong bond that these communities maintain with their music traditions. He remembers:

My mother put a little restaurant behind a pool hall. At that time, the industry of the jukeboxes was just starting. The manufacturers gave me credit to buy the jukeboxes because we had no money. I dedicated myself to the Mexican locations. I would cater to the music that I knew they liked. They came from different states and every state has a style. It seems like mariachi music is still in the main market. Mexicans still have the country in their heart. Even if every state has its own unique style, the *ranchera* music will never die. The tejano with the accordion came in much later from Texas and from northern Mexico, like Monterrey, San Luis Potosí.... Later on came the Cuban style of music—Pérez Prado. As other people start coming into the Chicago area—Cubans, Puerto Ricans—they have their own style. In today's market you have Latinos, which is everybody from South America, Central America, and Mexico.



In the 1920s, Cirilio López formed the Banda Mexicana of South Chicago. Mr. López fled religious persecution in Mexico during the Cristero War. Photo courtesy Rita Arias Jirasek and Carlos Tortolero

Historically, Chicago's Latino community dates back to the nineteenth century, when the city began to establish its reputation as the center of the Industrial Heartland, with railroads, stockyards, steel mills, and other industries that drew the earliest Mexican immigrants to these job opportunities. Artistically, music followed these early immigrants. There are early photographs of Latino ensembles, and Hispanic surnames appear on the credits



Music has always been an important part of the Mexican community's cultural life. A young men's musical group organized by Guadalupe Vera performs at a community event around 1917. Photo courtesy Rita Arias Jirasek and Carlos Tortolero

of early 78-rpm recordings made in Chicago beginning in the 1920s. Singer Silvano R. Ramos, for example, had 15 recording sessions in Chicago for the Victor label between 1927 and 1931, suggesting that he may have been living in the city. The city has always been a "gigging" town attracting musicians who have made history from the earliest days of recorded jazz and electric blues through world-renowned polka, gospel, R&B, "techno" house music, and now to Chicago's homegrown popular Mexican dance style called *pasito duranguense*. Today, Chicago has hundreds of Latino music and dance groups, including over 30 mariachi bands, dozens of dance *bandas*, family or church-based folkloric dance groups, and scores of musicians working in clubs and restaurants who offer entertainment seven days a week.

For many Latino families, folk dance becomes a means of staying in touch with traditions from the homeland and keeping the nuclear family together. Henry Roa was one of the instrumental figures in the founding of Chicago's Mexican Folkloric Dance Company 24 years ago. His grandmother came over from Mexico in about 1918, and he was "born in a boxcar" in the railroad yards of Joliet, Illinois. He explains, "I knew nothing about Mexico, nothing at all. I was just like everybody else, American," until the Hawthorne Heritage and Culture Club at the Western Electric plant where he worked asked him to perform something "Spanish" with his daughter for their program. This awakened an interest in his cultural heritage and he looked for a Mexican dance teacher. He found Ofelia Solano-Guevara, a math teacher at Benito Juárez High School in the Pilsen neighborhood, who danced with a local troupe called Alma de México, directed by José Ovalle. Ofelia also organized an all-girls dance group called Nuevo Ideal. Roa helped bring the two groups together in 1982 to form the Dance Company, which is open to all: "There is no audition. People find out by word of mouth or through the telephone book. No one gets turned away. Most start when they are six years old or so.... Most are Mexican, half born in Chicago, half are immigrants."

In Latino Chicago, community and identity often provide a context to institutions centered on the performing and visual arts. Carmen A. Mejía, dancer and co-founder of the folk dance group Perú Profundo, finds that in the cultures of Peru, there can be little separation between dance and community. By teaching dance in Chicago, Perú Profundo also teaches about the roots of Peruvian



Puerto Rican muralist Gamaliel Ramírez's mural "La Familia" reflects South Chicago's multicultural population. Gamaliel was one of the co-founders of El Taller, an artist collective offering free silk-screen, music, dance, mural, and poetry workshops to the community from 1970 to 1980. Photo courtesy Gamaliel Ramírez, Smithsonian Institution

traditions and their role in the local community: "Our goal is to maintain the roots. The group members use this group to identify themselves as Peruvians.... If you don't maintain your roots, if you can't identify with them, then you don't know your own self, and you don't know the country where you were born."

Diversity is key to community organization and shaping of identity. In Latino Chicago many types of diversity come into play—ethnic, national, regional, and generational. Some organizations are more inclusive of diverse groups and form international, multigenerational, or multiregional groups; others focus on preservation and assemble specialized groups who champion a single form. Besides music and dance, other artists are equally active in theater, poetry and spoken word, film, and graphic and mural arts. Latino art is found in formal and informal settings from Roberto Matta's oil paintings at the Art Institute of Chicago to the bar-hopping conjunto norteño on 26th Street.

Gamaliel Ramírez, a Puerto Rican muralist and a poet, was a leader in cultural activism in the Lincoln Park neighborhood during the civil rights movement of the 1960s. At that time, this was a Black and Puerto Rican neighborhood surrounded by Italians and Germans. Ramírez was co-founder of El Taller, an artist collective that offered free silk-screening, music, dance, mural, and poetry workshops to the community. "El Taller was one of the first Latino organizations for the arts in the United States. There were always some Mexicans and some Puerto Ricans who didn't want to come together. But we persisted, Cuban artists, Mexican artists, Puerto Rican artists.... When we get together we share experiences and we talk about Latino wisdom. We gained consciousness at the same time; we all became artists about the same time." The muralist movement in Chicago Latino neighborhoods became a new voice for expressing not only connections to traditional culture but also social commentaries on the Chicago Latino experience. He says:

Starting with respect, murals make a very important contribution to the culture of the community and the history, and to define the history as it is now. A lot of people think that "American" is already set, that it is the way it is, but this is not true.... A mural gets people in the community to think about what is artistic. It becomes like a poem, like a song, it is like the newspaper, it is talking to them. That's why everybody wants murals now, because there are some issues that we deal with every day, but we can't get them across. When you make a large painting somehow it gets the message across.

Traditional arts are an affirmation of identity, and they play an important role in the immigration experience. Many Latino immigrants who did not practice traditional arts in their native home take them up in the U.S. and devote a great deal of time and effort to them. Aníbal Bellido, a Peruvian guitarist who plays every week at a *peña* organized at the Taste of Peru, a Peruvian restaurant in Chicago's north side, was not always involved in traditional

music. He recalls: "Here is where I learned to play *música criolla*, the folk music of Peru. Before, I played tropical, international music, but living away from one's country, one feels the melancholy—then I realized there were no criollo guitar players."

Tito Rodríguez is a Puerto Rican dancer and percussionist, artistic director of AfriCaribe, and one of the most influential people in the 1980s revival of the *bomba* and *plena* in Chicago. He also had an epiphany as a result of an immigrant experience, when he found himself in a situation where he felt the responsibility to step up and represent his culture:

A classmate, who is Mexican, asked me about the discovery of Puerto Rico, and I couldn't remember the date for my life. And then he asked, 'Does Puerto Rico have a national anthem?' And I say, 'Yes.' And he says, 'What is it?' And I freaked out, totally blank. And I felt so embarrassed. You're just arriving from the island and not knowing these things. And I ran into the bathroom, I started crying.... It was a rude awakening for me. After that, I promised myself that I would be the best Puerto Rican ever. I would read as much as I could and find out everything about Puerto Rico, so next time somebody would ask me a question about Puerto Rico, I would know the answer. I think that many Puerto Ricans in the United States when they go through a process like that ... it just brings up a very sentimental point. It's like somebody has taken a bandage off your eyes.... I think that's very important because it allows people to begin a process of self-discovery.

A couple dances to the rhythms of Trío Perú at a *peña* at the Taste of Peru Restaurant. Photo © 2006 Jon Lowenstein





Jorge Rodríguez
and Tito Rodríguez
with AfriCaribe
improvise together
on the *pandero quinto*,
or hand drum. Photo
© 2006 Jon Lowenstein

Tito Rodríguez created AfriCaribe, an academy and performance group of traditional Caribbean dance and drumming, to “rescue the history of the community through culture.” As a high school teacher, Tito uses music to teach Puerto Rican history:

The whole intention of AfriCaribe is to develop cultural workers so they continue teaching this to other people. I started teaching *bomba* to teach kids about the history of Puerto Rico. I brought in popular songs from Puerto Rico that were done to *bomba* rhythms in different styles. In addition, we had agreed that they were to teach me about their experience, so they got into hip-hop and they would write raps about their experiences.... These performances were so emotional, because the different generations of Puerto Ricans are often so disconnected from each other's reality. These kids brought up in the United States often lack family cohesion and community.

Another way to affirm ethnic identity is to establish community organizations. Nilda Ruiz Pauley, a Puerto Rican schoolteacher, came to

Chicago from New York as a little girl in the early 1950s. Her father, Carlos “Caribe” Ruiz, a professional dancer, organized the Puerto Rican Congress of Mutual Aid, one of the first Puerto Rican cultural and sports organizations in Chicago. At a time when Latino communities, despite their multiple national origins and identities, were all considered the same, the Puerto Rican Congress gained the recognition of the mayor of Chicago for Puerto Ricans as a distinct culture. “Many people thought the Puerto Ricans were Mexicans,” she recalls. “That was a big thing in those days, understanding the differences between the Mexican culture and the Puerto Rican culture. It was not to alienate, but enlighten. And Caribe did this with music and dance, because Mexican music and dances are so different from the Caribbean.”

Some elders in the Latino community worry that Latino traditions are disappearing among new generations born in the U.S. and in the face of mass media. However, the evidence does not support their apprehension. Many young Latino artists are proud of their heritage and continue to express their Latino identity, often with a new inflection.

Don Evoua, a Guatemalan rap artist, interacts with mass media culture every day, yet his art filters this experience through his own lens and creates something new, original, and true to his identity. The *reggaetón* musicians of Chicago cite a variety of influences. On the one hand, many musicians admire the breath control of Eminem or the beats of Wu Tang Clan.



Don Evoua and Casino, artists with the Latino hip-hop crew The Essence, rap in the studio.
Photo by Juan Dies, Smithsonian Institution

But on the other hand, someone like Don Evoua is also interested in taking *reggaetón* back to its Latino roots by invoking more sounds of the clave and marimba: "They call it Spanish hip-hop, *reggaetón*, hip-hop. But I just call it music, man, and to me, music is universal love—it's hip-hop, and Spanish hip-hop, and *reggaetón* all mixed together. The second album I'm working on right now, I'm incorporating a lot of sounds from Latin America, like the Peruvian flute, and from my country *la marimba*."

In a city like Chicago, mass media become an important part of the local culture. With a presence in print, radio, and TV, Latinos have created a forum for the discussion of their

identity. Jorge Valdivia is a Mexican arts administrator who was until recently the station manager of Radio Arte, WRTE 90.5 FM, a radio station operated by youth under the auspices of Chicago's Mexican Fine Arts Center Museum, the largest Latino cultural institution in the country. Valdivia is well aware of the community-building power of a radio station. Radio Arte is an important space for community-centered programming, including oral histories, popular and traditional music, politics, news, information, and current events. Valdivia recalls how the organization went from playing "cool rock *en español*" to a "program that trains youth to become communicators, to mobilize and talk about issues." He explains, "When you are behind the mike, you can do one of two things: You can go on the air and say nothing in 15 seconds, or you can go on the air and you can speak about who you are as a young person, as a Latino, as an immigrant. And that carries so much power in it. When you speak about your experiences, other people identify with you, and that's how communities are built."

In Chicago, strong communities have indeed formed. Despite a recent trend where new immigrants arrive directly in the suburbs and rural areas across the Heartland, Chicago's Latino neighborhoods continue to be ports of entry where many new arrivals can feel right at home. Businesses in these neighborhoods thrive because they do not cater only to the needs of the local neighborhood; they are specialty supply centers for a large community across the Midwest. Grocery stores, music, entertainment, clothing, and bridal shops line commercial strips that extend for miles.

Because there is such strong neighborhood identity and presence, it is possible for individuals

to remain close to their traditions, food, music, language, religion, and other practices for their whole lives. However, those who leave the relative familiarity of the neighborhood and interact with people from other cultures can also explore multiple identities and add to the diversity of the community. Coya Paz, an actress and founder of Teatro Luna, prizes these multiple identities: "We get a lot of mix—one of the great things about Chicago and the group....We have people coming up to us all the time who identify with hyphenated identities. 'I'm Blaxican too, I'm a PuertoMalan.' In the group we used to have a PinoRican, a Filipino Puerto Rican, a Russiadoran."

Professional musicians who work with various clienteles find that in a diverse community they must command a broad repertoire to appeal to a broader audience and increase their job opportunities. Nelson Sosa, known as the godfather of *peñas* in Chicago, came to Chicago in 1983 from Chile to sing for the Época Quinta Latin Jazz Band at a club called La Sirena. When he arrived, his repertoire

was South American folk music. In his new surroundings, he had to learn Mexican, Puerto Rican, and Cuban songs: "I try to play songs that really represent my audience." When Época Quinta dissolved, he found a job by convincing restaurant owners to let him start a *peña* series. A *peña* is an intimate gathering for sharing music with friends, often with guest artists and sing-alongs. In Latin America—especially in Chile—*peñas* were seminal in the folk revival of the 1960s. Sosa did this successfully and started a new trend that continues. Some of the more popular *peñas* in Chicago today include the Old Town School of Folk Music, El Ñandú, La Décima Musa, Taste of Peru, Fiesta Mexicana, and La Peña Restaurant.

Musicians in larger communities, particularly the Mexican community, can specialize in a particular regional style (or set of styles) and find enough work to stay busy and in demand. Víctor Pichardo, artistic director of Sones de México Ensemble, opened a new niche for Mexican music in Chicago in the early 1990s by playing traditional music



Members of Teatro Luna, an all-women Latina theater company founded in 1990, explore Latina identity and bring music and drama together in performance. Photo courtesy Teatro Luna, Smithsonian Institution

from different regions of Mexico grounded in deep knowledge of their style and authentic instrumentation. He explains:

The son is a generic name for a music style. We can find it all over Mexico, in different regions—*son planco*, *son jarocho*, *son de Tierra Caliente*... Sones de México tries to represent each region. When we play *son jarocho*, we play the harp, the jarana, and the *requinto*; we play huapango with the violin and *huapanguera* guitar, and we play norteño with the accordion and the *bajo sexto*. We also play the saxophone, clarinet, and trumpet, in a more Caribbean style.

What Sones de México does with traditional music, the band Ansiedad does with pop dance music. They are also Mexican, and they ride the wave of the radio-friendly *banda* music, which can be heard on car stereos, in stores and restaurants, and seemingly anywhere

where there are young Mexicans, any day of the week. Within this specialized style, there is a diverse repertoire to please different tastes. Simplicio Román, originally from Guerrero, Mexico, learned to play music in Chicago while he was a student at Benito Juárez High School, where Víctor Pichardo taught a mariachi class. Simplicio and his brothers formed the band Ansiedad to play for Chicago's diverse Mexican community. Their repertoire includes *música ranchera*, *cumbias*, and *música tropical*—a little bit of everything. Simplicio explains: “If we play for a 15th birthday party, or a wedding, we play everything from a *pasito duranguense*, to a polka with accordion, and then some *cumbias*—something romantic, calm, and then something *zapateado*.... If they ask for a *bachata*, a salsa, we will play it, but we will transform it into our style.”

Among the genres Ansiedad plays is the *pasito duranguense*, a style of music and dance that evolved in Chicago and has gained such

Originally from a village near Chichicastenango in Guatemala, master musician Carlos Mejía has brought the tradition of marimba music to youth in Chicago who have studied with him. “I grew up around it—marimba music—and played it since I was little.” Photo by Juan Díes, Smithsonian Institution



Further Reading

popularity that it is now emulated by people in Mexico. This is a remarkable phenomenon, since the more common trend is for most popular music styles to originate in Mexico. The style is rooted in traditional brass orchestra music dating back to the nineteenth century, but it is now played by smaller groups of four to six musicians who are able to reproduce the sound of large brass sections with electronic keyboards and synthesizers.

Wherever you are in Chicago's Latino neighborhoods, you encounter a rich multisensory experience that is also highly localized, rooted in the ethnic and regional identities that define this diverse community. Heading west from the corner of 18th Street and Blue Island in the Pilsen neighborhood you enter a piece of Mexico (indeed, parts of all Mexico), run by Mexicans and catering to more than a million Mexicans who live in the Chicago area or travel there for supplies. Further west stands the Mexican Fine Arts Center Museum, the largest Latino cultural center in the nation. Food vendors on the street and an assortment of cafes and restaurants provide the foods of home: such regional Mexican dishes as *birria* (goat stew) cooked in the style of Ocotlán, Jalisco, or home-made *enchiladas potosinas* so good that some visitors from Mexico have taken them back to San Luis Potosí. Stand on Division Street and California Avenue, just twenty blocks north, and walk into Humboldt Park. You know you are in a Puerto Rican neighborhood because you just walked under a forty-foot high iron gate in the shape of the Puerto Rican flag. In the park you may stumble into a softball game with the San Lorenzo team, run into an impromptu *corrida* (street jam session) featuring assorted Puerto Rican percussion, or stop for a plate of *cuchifrito* at one of the *cocineros* (food stands) that are built inside mobile homes around the park. Guatemalans, Peruvians, Ecuadorians, or Colombians also have their own neighborhoods—each unique, but all animated by the sound of *nuestra música*, the music of Chicago's thriving and vibrant Latino communities. The Smithsonian Folklife Festival offers all an opportunity to enjoy these diverse traditions.

JUAN DÍES

Juan Díes is a musician, producer, and arts administrator in Chicago. Executive Director of Chicago's Sones de México Ensemble, he also serves on boards, panels for state and national granting agencies, and in numerous advisory capacities. Raised in Mexico, he came to the United States at the age of 18. He majored in Anthropology and Music at Earlham College and received his M.A. in Ethnomusicology at Indiana University.

ARIAS JIRASEK, RITA AND CARLOS TORTOLERO. 2001. *Mexican Chicago*. Charleston, SC: Arcadia.

CASUSO, JORGE AND EDUARDO CAMACHO. 1985. *Hispanics in Chicago*. Chicago: The Reporter and the Center for Community Research and Assistance of the Community Renewal Society.

DE GENOVA, NICHOLAS. 1998. "Race, Space, and the Reinvention of Latin America in Mexican Chicago." *Latin American Perspectives* 25(5), 87-116.

FLORES, CARLOS. 2004. "Five Decades of the Puerto Rican Music Scene in Chicago: A Personal Recollection." *Centro: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 16(1), 140-53.

GANZ, CHERYL R. AND MARGARET STROBEL, EDITORS. 2004. *Pots of Promise: Mexicans and Pottery at Hull-House, 1920-40*. Urbana: University of Illinois Press.

PADILLA, FÉLIX M. 1985. *Latino Ethnic Consciousness: The Case of Mexican Americans and Puerto Ricans in Chicago*. Notre Dame: University of Notre Dame Press.

PADILLA, FÉLIX M. 1987. *Puerto Rican Chicago*. Notre Dame: University of Notre Dame Press.

PADILLA, FÉLIX M. 1995. "On the Nature of Latino Ethnicity." In *Historical Themes and Identity: Mestizaje and Labels*, ed. Antoinette Sedillo López. Pp. 439-452. New York: Garland Publishing.

"PUERTO RICAN COMMUNITY IN CHICAGO." 2001. Special issue of *Centro: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 13(2).

READY, TIMOTHY AND ALLERT BROWN-GORT. 2005. *The State of Latino Chicago: This is Home Now*. Notre Dame: University of Notre Dame, Institute for Latino Studies.



Chicago Latino: Culturas Convergentes

Juan Díes, traducido por Berenice Sánchez

¡Bop-bop boo-boo-boom bap-bap-bap traka-traka-track, dun-dun! Son las 8:00 de la noche un jueves en Chicago y estás caminando sobre la calle Division. Escuchas el sonido de tambores y cantos de bomba que viene de un aparador en un centenario edificio de arquitectura típica de la época, construido por los checoslovacos, anteriores habitantes del vecindario. Hoy en día los residentes llaman a la calle "Paseo Boricua". Dentro, unas cincuenta personas disfrutan un bombazo (sesión improvisada de bomba de Puerto Rico). Una bandera de Puerto Rico, un mapa de la provincia de Mayagüez, un retrato de Pedro Flores, dos güiros y un cuatro decoran las paredes. Mientras tres percusionistas improvisan, los asistentes se turnan al son de los tambores. Se puede ver que los que bailan vienen regularmente porque saben exactamente qué hacer. Un par de padres de familia han traído a sus hijos, deseosos de que la experiencia les ayude a mantener conexión con sus raíces culturales. Fuera del

círculo, dos estudiantes universitarios que no son puertorriqueños visitan por primera vez. Visten ropa hip-hop y están tratando de decidir el mejor momento para entrar en el baile. En un momento, el maestro en el tambor, con una autoridad casi majestuosa, se levanta y se pone a bailar. Elegantemente les demuestra a todos que no sólo es un pasatiempo sino algo para tomar en serio y que debe hacerse bien porque hay una responsabilidad de mantener la tradición. Afuera una vendedora de comida con un carrito espera el final del evento y la oportunidad, cuando todos salgan, para vender tamales mexicanos, atole champurrado y churritos fritos.

Chicago tiene una de las más grandes y más diversas comunidades latinas del país, rica en historia y con una vida artística floreciente que sin embargo es una de las menos conocidas en el resto de los Estados Unidos. Chicago latino es una comunidad multinacional y multicultural. La población mayor es de mexicanos, seguida de puertorriqueños y luego de guatemaltecos. Grupos más pequeños son del Caribe y Centro y Sudamérica e incluyen ecuatorianos, colombianos, cubanos, peruanos, salvadoreños y chilenos. Un grupo pequeño de beliceños y brasileños también se considera así mismo como parte de la comunidad. El área metropolitana de Chicago cuenta con el tercer lugar en población latina en los Estados Unidos, y



(Arriba) Aún en el crudo invierno de Chicago, los vendedores ambulantes mexicanos ofrecen elotes, tamales y atole champurrado a los transeúntes creando una parte importante de la vida diaria en el barrio. Foto de Juan Díes, Smithsonian Institution

(Izquierda) A fines de los años 1940 y los 1950, Don Roberto y sus Rumbaleros formaban parte del circuito regular tocado en varios salones de baile en la ciudad y por la región. Foto cortesía Rita Arias Jirasek y Carlos Tortolero



el segundo lugar, después de Los Ángeles, con población inmigrante mexicana. Se escucha a menudo que el término latino se hizo popular en los años 70, y Chicago pudo haber sido el lugar en que se originó (Padilla 1985). En los últimos 35 años, la población latina de la región ha crecido hasta llegar a 1.6 millones, representando el 96% del crecimiento total de la población. Los latinos impulsan la economía con un ingreso familiar anual de 20 mil millones de dólares. Llevan la vanguardia en llenar nuevos puestos de trabajo y representan el 38% del crecimiento en la compra de casas en Chicago (Ready and Brown-Gort 2005). Chicago latino es una comunidad diversa y compleja con características diferentes a las de los latinos en Los Ángeles, Miami, Nueva York o Houston, sin embargo sus relatos pueden tener resonancia con las experiencias de cualquiera, en cualquier otro lugar.

En colaboración con la Old Town School of Folk Music, la Institución Smithsonian inició un proyecto de investigación en la primavera del 2005. Veinte investigadores locales exploraron varios aspectos de la vida tradicional latina en Chicago, grabando historias de artistas y organizaciones,

documentando eventos especiales y desfiles, y otras cosas. Dos preguntas principales guiaron a los investigadores: ¿qué relación hay entre las artes, la identidad y la comunidad? y ¿qué caracteriza a la comunidad latina de Chicago como única y distinta de las comunidades latinas en otras partes? Las respuestas fueron muchas y variadas debido a los diferentes antecedentes culturales, y las experiencias y referentes personales de cada individuo. Aunque no se llegó a una respuesta definitiva, sí se inició un diálogo cultural que continuará durante el Festival de Tradiciones Populares del Smithsonian cuando muchos de estos artistas vengan a compartir sus vidas y experiencias con el público en la Explanada Nacional.

La diversidad entre los latinos fue uno de los temas que surgió en muchas de nuestras conversaciones con artistas. David Hernández, poeta puertorriqueño residente en Chicago desde los años 50, en una ocasión pensó en mudarse a Nueva York pero luego decidió no hacerlo. Chicago ha sido inspiración para muchos de sus poemas, y él sintió que era el lugar indicado para continuar el desarrollo de su poesía. Dice Hernández:

Raquel Ontiveros canta en 1953 con el Mariachi Jalisco de Arnulfo Martínez, uno de los primeros mariachis en Chicago.
Foto cortesía Raquel Ontiveros.

La comunidad latina en Chicago es mucho más bonita que cualquier costa. El término latino, me parece, fue originado aquí. En Nueva York, hay principalmente puertorriqueños, después dominicanos y así sucesivamente; en California, hay principalmente mexicanos y una mezcla de otros. Pero aquí tenemos a todo el mundo. Esto es lo que es único en esta ciudad. Si vas a exposiciones latinas verás algo de Colombia, de Puerto Rico, de México, todo en una sola exposición. Esto es lo que realmente lo hace grandioso.



En 1941, Adrián Lozano pintó el primer mural mexicano en Hull-House en el barrio Near West Side, donde vivían muchos mexicanos.

Foto cortesía Rita Arias Jirasek y Carlos Tortolero

Arturo Velásquez, residente desde hace mucho tiempo y el primer mexicano distribuidor de rocolas, describe como después de que su padre llegó a la ciudad para trabajar en las fábricas de acero en 1925, desarrolló una provechosa empresa en parte respondiendo a la diversidad de los latinos en Chicago y en otra a los fuertes vínculos que estas comunidades mantienen con sus tradiciones musicales. Dice:

Mi madre puso un restaurante detrás de un billar. En esa época, la industria de las rocolas estaba empezando. Los fabricantes me dieron crédito para comprar las rocolas porque no teníamos dinero. Hemos estado aquí desde 1936. Les daba la música que yo sabía que les gustaba. Venían de diferentes estados y cada estado tiene su estilo. Parece que la música de mariachi aún sigue en el mercado principal. Los mexicanos aún tienen su país en el corazón. Aún cuando cada estado tiene su estilo propio, la música ranchera nunca morirá. El tejano con el acordeón vino mucho después de Texas y del norte de México, de Monterrey y San Luis Potosí.... Más tarde vino el estilo de música cubana—Pérez Prado. En cuanto otras personas empezaron a venir al área de Chicago—cubanos, puertorriqueños—que tienen sus propios estilos. Hoy en día en el mercado hay latinos, siendo todos de Sudamérica, Centroamérica y México.

Históricamente la comunidad latina en Chicago data del siglo XIX, cuando la ciudad empezó a establecer su reputación como centro de la industria: con los ferrocarriles, los rastros, las fábricas de acero, y otras empresas que atrajeron a los primeros inmigrantes mexicanos a estas fuentes de trabajo.

Artísticamente la música siguió a estos inmigrantes. Una evidencia son los apellidos hispanos que aparecen en los créditos de los primeros discos de 78 rpm hechos en Chicago a principios de los años 20. El cantante Silvano R. Ramos, por ejemplo, tuvo 15 sesiones de grabación en Chicago para la disquera Víctor entre 1927 y 1931, lo que indica que pudo haber estado viviendo en la ciudad. La ciudad siempre ha sido un lugar que atrae a músicos por sus oportunidades. Han hecho historia

desde los primeros años de las grabaciones de jazz y blues eléctrico hasta los reconocidos mundialmente polka, gospel, R&B, "techno" house music, y ahora, originario de Chicago, el baile popular mexicano llamado "pasito duranguense". Hoy en día, Chicago cuenta con cientos de grupos latinos de danza y música incluyendo más de 30 mariachis, docenas de bandas para bailar, grupos folclóricos asociados con iglesias o familias y decenas de músicos que trabajan en centros nocturnos y restaurantes que ofrecen música en vivo siete días a la semana.

Para muchas familias latinas la danza folclórica se convierte en algo importante para conservar las tradiciones de su tierra natal y para mantener el núcleo familiar unido. Henry Roa fue una de las figuras claves en la creación de la Compañía de Danza Folclórica Mexicana en Chicago hace 20 años. Su abuela vino de México alrededor de 1918, y él nació en "un vagón de tren" en Joliet, Illinois. Henry explica, "yo no sabía nada de México, nada en absoluto. Yo era como todos los demás, un americano", hasta que el Hawthorne Heritage and Culture Club en la planta eléctrica Western, en

donde él trabajaba, le pidió que presentara algo en "español" con su hija para su programa. Esto despertó el interés en su herencia cultural y buscó a un profesor de danza mexicana. Encontró a Ofelia Solano-Guevara, maestra de matemáticas en la preparatoria Benito Juárez del barrio de Pilsen, que bailaba con una compañía local llamada Alma de México dirigida por José Ovalle. Ofelia también organizó un grupo de danza de niñas llamado Nuevo Ideal. Roa ayudó a unir los dos grupos en 1982 para formar The Mexican Folkloric Dance Company of Chicago, que abrió sus puertas a todos: "No hay audiciones. Las personas saben de nosotros a través de otros o del directorio telefónico. A nadie se la rechaza. Muchos comienzan a los 6 años de edad. La mayoría son mexicanos, la mitad nacidos en Chicago y la otra mitad son inmigrantes y vienen de todas partes de la ciudad".

En Chicago latino, la comunidad y la identidad generalmente se convierten en la base de instituciones centradas en las artes escénicas y visuales. Carmen A. Mejía, co-fundadora del grupo de danza tradicional Perú Profundo, encuentra que en las culturas de Perú hay muy



Ramón Íñiguez y Raquel Ontiveros eran algunos de los danzantes que integraban en 1964 el Ballet Folklórico Mexicano, la primera compañía de danza folclórica mexicana en la ciudad. Foto cortesía Raquel Ontiveros

poca diferencia entre danza y comunidad. Enseñando danza en Chicago, Perú Profundo también imparte conocimientos sobre las raíces de las tradiciones peruanas y su papel en la comunidad local: “Nuestra meta es mantener las raíces. Los participantes en el grupo lo usan porque se identifican como peruanos. . . si tú no te identificas, no te conoces a ti mismo, ni tampoco conoces a la patria donde naciste”.

La diversidad es clave para la organización de una comunidad y la definición de su identidad. En Chicago Latino muchos tipos de diversidad están en juego—la étnica, la nacional, la regional y la generacional. Algunas de las organizaciones son más inclusivas y forman grupos internacionales, multi-generacionales y multiregionales y cultivan el pan-latinismo; otras se enfocan en la preservación de formas específicas y forman grupos especializados en conservar un estilo en particular. También, además de música y danza, otros artistas son igualmente activos en teatro, poesía, artes gráficas y muralismo. Por

todas partes, el arte latino se puede encontrar en entornos formales e informales, desde las pinturas al óleo de Roberto Matta en el Instituto de Arte de Chicago hasta el conjunto norteño en un bar en la calle 26.

Gamaliel Ramírez, un muralista y poeta puertorriqueño, encabezó el activismo cultural en el barrio de Lincoln Park durante el movimiento de los derechos civiles de los años 60. En ese tiempo, ese era un barrio de negros y puertorriqueños rodeado de italianos y alemanes. A principio de los años 70, Ramírez fue co-fundador de El Taller, un grupo artístico que ofrecía a la comunidad talleres gratis de grabado, música, danza, muralismo y poesía. “El Taller fue uno de las primeras organizaciones latinas para las artes en los Estados Unidos. Siempre hubo algunos mexicanos y algunos puertorriqueños que no quisieron formar parte. Pero fuimos persistentes. Artistas cubanos, artistas mexicanos, artistas puertorriqueños.... Cuando nos reuníamos compartíamos experiencias y hablábamos acerca de la sabiduría latina.

El muralista Gamaliel Ramírez pintó “In Rhythm with the Arts” con los estudiantes artistas de la escuela Greeley en un proyecto de Urban Gateways. Foto cortesía Gamaliel Ramírez, Smithsonian Institution



Adquirimos conciencia al mismo tiempo; todos nos convertimos en artistas más o menos al mismo tiempo". El movimiento muralista en los barrios de Chicago latino se convirtió en una nueva voz para expresar no sólo conexiones con la cultura tradicional sino también para hacer comentarios sociales sobre la experiencia Chicago latina. Ramirez dice:

Empezando con respeto, los murales hacen una contribución importante a la cultura de la comunidad y la historia, y definen la historia como es ahora. Muchas personas piensan que el término "americano" ya está determinado, que así es como es, pero esto no es cierto.... Un mural hace a las personas de la comunidad pensar acerca de lo que es artístico. Se convierte en un poema, en una canción, es como el periódico que les habla. Es por eso que hoy en día todo el mundo quiere murales, porque hay problemas con los que lidiamos a diario que no podemos expresar de otra manera. Cuando haces una obra grande, de alguna manera el mensaje es expreso.

Las artes tradicionales son una afirmación de identidad y juegan un papel importante en la experiencia de los inmigrantes. Muchos inmigrantes latinos que no practicaban artes tradicionales en su país natal las practican en los Estados Unidos y dedican gran parte de su tiempo y esfuerzo a ello. Aníbal Bellido, guitarrista peruano quien toca cada semana en una peña organizada en El Sabor de Perú, un restaurante peruano al norte de Chicago, no siempre estuvo involucrado en la música tradicional. Él recuerda: "aquí fue donde yo aprendí esta música criolla, la música folklórica de Perú. Antes lo que yo tocaba era tropical, era música internacional, pero al estar fuera

del país de uno, uno siente la melancolía— entonces yo me di cuenta que no había guitarristas criollos".

Tito Rodríguez es un danzante y percusionista, director artístico de AfriCaribe, y una de las personas con más influencia en la revitalización de la bomba y la plena en Chicago durante los años 80. El también tuvo una epifanía, resultado de su experiencia como inmigrante, al encontrarse con la responsabilidad de representar su cultura:

Un compañero de clase, un mexicano, me preguntó acerca del descubrimiento de Puerto Rico, y no pude recordar la fecha. Entonces preguntó, '¿Puerto Rico tiene un himno nacional?' Yo contesté, 'Sí'. El preguntó, '¿Cómo es?' Me quedé paralizado, totalmente en blanco sintiéndome muy avergonzado. Acabas de llegar de la isla y no sabes esas cosas. Corré al baño y empecé a llorar.... Fue un despertar muy duro para mí. Después de eso, me prometí que iba a ser el mejor de los puertorriqueños. Leería todo lo que pudiera y descubriría todo acerca de Puerto Rico, de esa forma la próxima vez que alguien me preguntara algo acerca de Puerto Rico, yo sabría la respuesta. Creo que muchos puertorriqueños en los Estados Unidos, cuando se encuentran en un proceso como este... toca un punto muy sentimental. Es como si alguien te quitara una venda de los ojos.... Creo que eso es muy importante porque le permite a la gente un proceso de descubrimiento propio.

Tito Rodríguez creó AfriCaribe, una academia y grupo de danza y tamboreo tradicional del Caribe, para "rescatar la historia de la comunidad a través de la cultura":

En 1948, Carlos "Caribe" Ruiz vino de la ciudad de Nueva York a Chicago como danzante bajo un contrato de corto plazo pero decidió quedarse hasta su fallecimiento en 1987. Foto cortesía Puerto Rican Congress of Mutual Aid

La intención de AfriCaribe es desarrollar trabajadores culturales para que ellos puedan continuar enseñando a otros. Empecé enseñando bomba para enseñar a niños la historia de Puerto Rico. Traje canciones populares desde Puerto Rico que tenían ritmo de bomba en diferentes estilos. Acordamos que ellos me enseñarían acerca de sus experiencias y entonces le entraron al hip-hop y escribían raps para contarlas. Estas presentaciones eran muy emotivas, porque las diferentes generaciones de puertorriqueños están desconectadas de su realidad. Muchas veces, estos niños criados en los Estados Unidos no sienten vínculos con familia ni comunidad.

Otra forma de afirmar identidad étnica es establecer organizaciones en la comunidad. Nilda Ruiz Pauley, una profesora de escuela puertorriqueña, vino a Chicago desde Nueva York a principios de los años 50 cuando era pequeña. Su padre, Carlos "Caribe" Ruiz,

un danzante profesional, organizó el Puerto Rican Congress, una de las primeras organizaciones culturales y deportivas puertorriqueñas en Chicago. En ese tiempo las comunidades latinas, a pesar de sus múltiples orígenes e identidades, eran consideradas todas iguales. El Puerto Rican Congress obtuvo reconocimiento del alcalde de Chicago para los puertorriqueños como una cultura diferente. "Muchas personas pensaban que los puertorriqueños eran mexicanos", ella recuerda. "Eso fue gran cosa en esos tiempos, entender las diferencias entre la cultura mexicana y la cultura puertorriqueña. No se trataba de excluir, pero sí de educar. Y Caribe lo hizo con danza y música".

Algunas personas mayores en la comunidad latina se preocupan de que las tradiciones latinas estén desapareciendo entre las nuevas generaciones nacidas en los Estados Unidos bajo la influencia de los medios de comunicación masiva. Sin embargo, la evidencia no justifica sus preocupaciones. Muchos artistas jóvenes latinos están orgullosos de su legado y continúan expresando su identidad latina, algunas veces con nuevas variantes. Don Evoua, un artista rapero guatemalteco, aprovecha los medios de comunicación masiva culturales a diario, su arte filtra su experiencia a través de su propia visión y crea algo nuevo, original y apegado a su identidad. Los músicos del reggaetón en Chicago citan una variedad de influencias. Por una parte, muchos músicos admirán el control de la respiración de Eminem o los golpes de Wu Tang Clan. Por otra parte, alguien como Don Evoua está también interesado en volver al reggaetón a sus raíces latinas invocando sonidos de la clave y de la marimba. "Le llaman *hip-hop* español, reggaetón, *hip-hop*. Pero yo sólo le llamo música—es *hip-hop*, y *hip-hop* español y reggaetón





todo mezclado. En el segundo disco en el que estoy trabajando ahora, incorporo muchos sonidos de Latinoamérica, tal como la flauta peruana y de mi país, la marimba”.

En una ciudad como Chicago, los medios de comunicación se convierten en una parte importante de la cultura local. Con una presencia en la imprenta, la radio y la televisión, los latinos han creado un foro de discusión sobre su identidad. Jorge Valdivia es un administrador de arte que fue, hasta hace poco, director de Radio Arte, WRTE 90.5 FM, una estación de radio dirigida por jóvenes y bajo el auspicio del Mexican Fine Arts Center Museum de Chicago, la institución cultural latina más grande en el país. Valdivia conoce bien el poder que tiene una estación de radio para crear una comunidad. Radio Arte es un espacio importante para crear una programación enfocada en la comunidad y que incluye historias orales, música popular y tradicional, política, noticias, información y eventos actuales. Valdivia recuerda cómo la organización creció desde que comenzó transmitiendo “cool rock en español” hasta que llegó a convertirse en “un programa que entrena a jóvenes a ser comunicólogos, a movilizarse y hablar sobre sus problemas”. Valdivia explica, “Cuando estás detrás del micrófono, puedes hacer una de dos cosas: puedes salir al aire y no decir nada en 15 segundos, o puedes salir al aire y hablar acerca de quien eres como persona joven, como latino, como un inmigrante.

Y eso trae consigo mucho poder. Cuando hablas acerca de tus experiencias otras personas se identifican contigo, y es así como las comunidades se constituyen”.

Ciertamente, en Chicago se han formado comunidades fuertes. A pesar de una tendencia reciente en la que los nuevos inmigrantes llegan directamente a los suburbios y áreas rurales alrededor de la ciudad, los barrios latinos de Chicago continúan siendo puertos de entrada en donde personas recién llegadas pueden sentirse como en su casa. Los negocios en estos barrios prosperan porque no sólo responden a las necesidades del propio vecindario sino que se convierten en centros de abastecimiento especializados que atienden a una enorme población establecida en la región centro del país. Una junta a la otra, un sinnúmero de tiendas de comida, de música, de entretenimiento, de ropa y vestidos de novia forman un corredor comercial que se extiende por kilómetros.

Debido a que existe tan fuerte presencia e identidad dentro del vecindario, un individuo puede permanecer cerca de sus tradiciones—comidas, música, lenguaje, religión y otras costumbres—por toda su vida. Por otra parte, aquellos que se alejan de la relativa familiaridad del vecindario e interactúan con personas provenientes de otras culturas pueden explorar múltiples identidades y aportar a la diversidad de la comunidad. Coya Paz, actriz y fundadora del Teatro Luna, galardona estas identidades

Las tiendas latinas con sus letreros acentúan la presencia latina en la ciudad. Foto de Susan Eleuterio, Smithsonian Institution

múltiples: “Nos llegan muchas mezclas—una de las grandes cosas de Chicago y del grupo...tenemos personas con una fusión de identidades. ‘Soy blaxicana también, soy una puertomalteca . . .’ En el grupo tuvimos una pinorriqueña, una filipina puertorriqueña, una rusadoreña”.

Los músicos profesionales que trabajan con públicos diversos, encuentran que deben de manejar un repertorio más extenso para atraer a una audiencia mayor y así aumentar sus posibilidades de trabajo. Nelson Sosa, conocido

artistas invitados. En Latinoamérica—especialmente en Chile—fue un espacio importante en la revitalización de la música tradicional de los años 60. Sosa logró establecer peñas en Chicago durante los años 80 y comenzó una nueva corriente que continúa hasta el día de hoy. Algunas de las peñas más populares en Chicago hoy en día incluyen la Peña de la Old Town School of Folk Music, El Ñandú, La Décima Musa, Sabor a Perú, Fiesta Mexicana, La Peña Restaurante y otras más.

Los músicos en comunidades más grandes, por ejemplo en la comunidad mexicana, pueden especializarse en un estilo regional particular (o conjunto de estilos) y encontrar suficiente trabajo para mantenerse ocupados y en demanda. Víctor Pichardo, director artístico de Sones de México Ensemble, abrió un nuevo mercado para la música mexicana en Chicago a principios de los años 90 tocando música tradicional proveniente de diferentes regiones de México, basada en un profundo conocimiento de su estilo y una instrumentación auténtica. Pichardo explica:

El son es un nombre genérico para un estilo de música. Podemos encontrarlo en todo México, en diferentes regiones—son planeco, son jarocho, son de Tierra Caliente. Sones de México trata de representar a cada región. Cuando tocamos son jarocho, tocamos el arpa, la jarana, y el requinto; tocamos huapango con el violín y la guitarra quinta huapanguera, y tocamos norteño con el acordeón y el bajo sexto. También tocamos el saxofón, clarinete y trompeta, en los estilos de banda más istmeños, yucatecos o caribeños.

Lo que hace Sones de México con la música tradicional, el grupo Ansiedad lo hace con música de baile grupera. También son mexicanos y siguen la onda de la música de



La orquesta de cuatro de Chicago (Chicago Cuatro Orchestra) toca en el festival puertorriqueño de cuatro. Foto de Nashma Carrera Massari, Smithsonian Institution

como el padrino de las peñas en Chicago, vino a Chicago en 1983 de Chile para cantar en el grupo Época Quinta Latin Jazz Band en un centro nocturno llamado La Sirena. Cuando llegó, su repertorio era de música tradicional sudamericana. En su nuevo entorno tuvo que aprender canciones mexicanas, puertorriqueñas y cubanas: “Traté de tocar canciones que realmente representaran a mi público”. Cuando Época Quinta se desintegró, encontró trabajo convenciendo a los dueños de restaurantes de que lo dejaran empezar con una serie de peñas. Una peña es una reunión íntima para compartir música con amigos, y a veces con

banda popular que se escucha en la radio, en los automóviles, en tiendas y restaurantes, y aparentemente en cualquier parte en donde haya jóvenes mexicanos. Dentro de este estilo especializado, hay un repertorio diverso para satisfacer diferentes gustos. Simplicio Román, originario de Guerrero, México, aprendió a tocar música en Chicago mientras era estudiante en la preparatoria Benito Juárez, en donde incidentalmente Víctor Pichardo enseñaba una clase de mariachi. Simplicio y sus hermanos formaron el grupo Ansiedad para tocar para la comunidad mexicana en Chicago. Su repertorio incluye música ranchera, cumbias y música tropical—un poquito de todo. Simplicio explica: “Si vamos a una quinceañera, o a una boda, tenemos que tocar desde un pasito duranguense, una polca con acordeón y después algunas cumbias—algo romántico, calmado, y después algo zapateado... . Si nos piden una bachata o una salsa, se la hacemos, pero la vamos a transformar a nuestro estilo”.

Entre los géneros que Ansiedad interpreta está el pasito duranguense, un estilo de música y baile que evolucionó en Chicago y que ha ganado tanta popularidad que es ahora imitado en México. Este es un fenómeno extraordinario si se toma en cuenta que la tendencia común es que la mayoría de los estilos de música popular se originan en México. El pasito duranguense, así como otros estilos de banda, está arraigado en la música tradicional de orquesta de vientos del siglo XIX, pero interpretado ahora por grupos más pequeños conformados de cuatro a seis músicos que reproducen el sonido de las secciones de viento con teclados electrónicos y sintetizadores.

En donde quiera que te encuentres en los barrios latinos de Chicago, te encontrarás con una enriquecedora experiencia multisensorial que puede ser a la vez híbrida o muy locali-

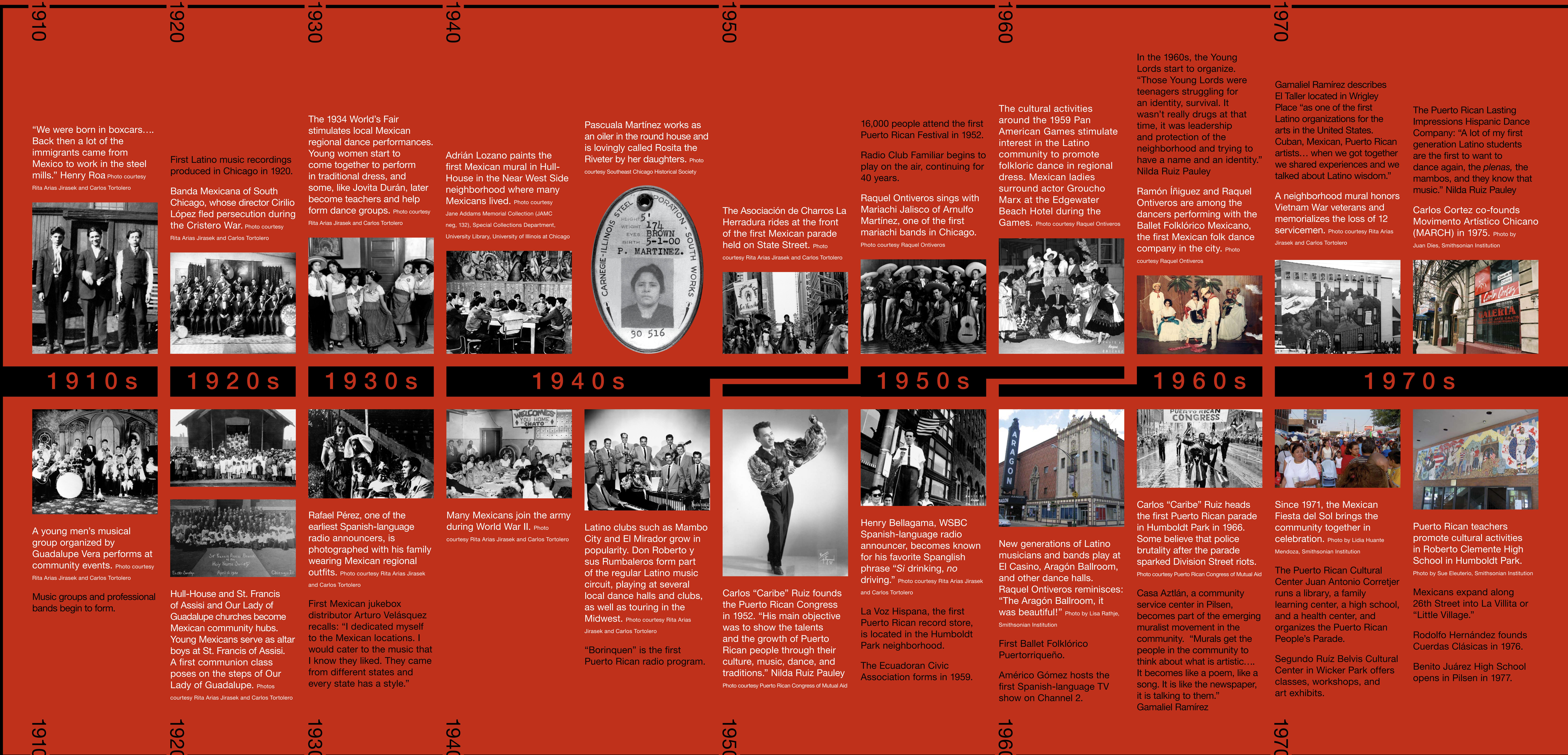
zada y arraigada en las identidades étnicas y regionales que definen a cada segmento de esta diversa comunidad. Dirigiéndose al poniente desde la esquina de la calle 18 y la calle Blue Island en el barrio de Pilsen entra ahora a una parte de México (de hecho, a partes de todo México) mantenida por mexicanos que abastecen a más de un millón de mexicanos que viven en el área de Chicago o vienen de fuera a hacer sus compras. Más adelante se encuentra el Mexican Fine Arts Center Museum, vendedores de comida en la calle y una variedad de cafés y restaurantes que ofrecen platillos regionales mexicanos como la birria al estilo de Ocotlán, Jalisco, o enchiladas potosinas tan buenas que algunos visitantes potosinos se las han llevado de regreso a San Luis Potosí. Viaja solo veinte cuadras al norte y detente en la calle Division y la avenida California; camina hacia Humboldt Park y sabrás que estás en un barrio puertorriqueño porque acabas de pasar bajo una entrada acero de 40 pies de altura que tiene la forma de la bandera de Puerto Rico. En el parque te puedes encontrar con el equipo de San Lorenzo y un juego de pelota, topar con una corrida improvisada con percusionistas puertorriqueños, o parar a comer un delicioso plato de cuchifrito con “los cocineros” en una de las casas móviles transformadas en puestos de comida que se encuentran alrededor del parque. Los guatemaltecos, peruanos, ecuatorianos y colombianos también tienen sus lugares especiales—cada uno de ellos único, todos animados por el sonido de nuestra música, la música de las prósperas y vibrantes comunidades latinas de Chicago. El Festival de Tradiciones Populares del Smithsonian ofrece a todos una oportunidad para disfrutar estas tradiciones diversas.

Juan Díaz es músico, productor y administrador de artes en Chicago. Es director ejecutivo de Sones de México Ensemble y hace trabajo comunitario participando en juntas directivas, jurados de evaluación en agencias estatales y nacionales que otorgan becas. También trabaja en varias capacidades de asesoría técnica. Después de haber vivido en México desde la infancia, vino a los Estados Unidos a los 18 años. Se recibió en Antropología y Música de Earlham Collage y recibió su maestría en Etnomusicología de la Universidad de Indiana.

Latino Immigrant History

World Events

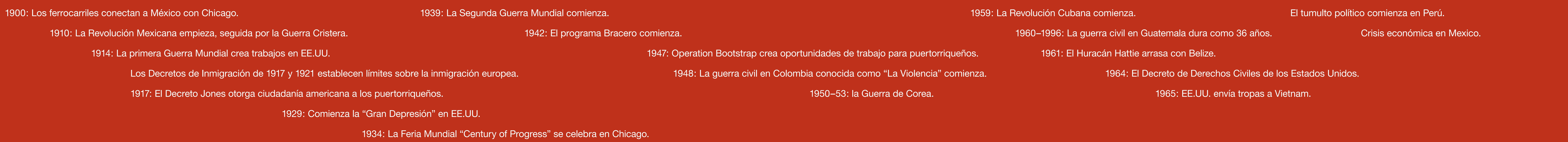
Latino Chicago Community Events



1900: Railroads connect Mexico with Chicago.	1939: World War II starts.	1959: Cuban Revolution starts.	1970s: Turmoil in Peru starts.
1910: Mexican Revolution starts, followed by Cristero War.	1942: Bracero Program starts.	1960–1996: Guatemalan Civil War lasts over 36 years.	1970s: Economic crisis in Mexico.
1914: World War I creates jobs in the U.S.	1947: Operation Bootstrap creates work opportunities for Puerto Ricans.	1961: Hurricane Hattie devastates Belize.	1970s: Hurricane Hattie devastates Belize.
Immigration Acts of 1917 and 1921 set quotas on European immigration.	1948: Colombian undeclared civil war "La Violencia" starts.	1964: U.S. Civil Rights Act.	1970s: U.S. Civil Rights Act.
1917: Jones Act grants U.S. citizenship to Puerto Ricans.	1950–53: Korean War.	1965: U.S. troops enter the Vietnam War.	1970s: U.S. troops enter the Vietnam War.
1929: The Great Depression starts.	1934: "Century of Progress" World's Fair.		

Historia de la inmigración latina

Eventos latinos en la comunidad de Chicago



Eventos mundiales